

白雅詩 (Beatriz Puente-Ballesteros) 教授清朝巧克力歷史研究 獲頒 2021 年 J. Worth Estes 獎

2021 年 5 月 14 日，在美國醫療史學會 (American Association for the History of Medicine, AAHM) 的年度會議上，澳門大學歷史系助理教授白雅詩 (Beatriz Puente-Ballesteros) 獲頒 2021 年 J. Worth Estes 獎。獲獎作品為論文“Chocolate in China: Interweaving Cultural Histories of an Imperfectly Connected World”，登載在由哈樂德·庫克 (Harold J. Cook) 編輯的 *Translation at Work: Chinese Medicine at the First Global Age* 一書中 (Brill 出版社 2020 年版，第 58-107 頁)。白雅詩是執業醫師、針灸和艾灸學碩士、漢學家以及科學史博士，並貫通這些訓練，沉潛於東、西不同語種史料之中，探究晚期帝制中國滿、蒙、漢人與耶穌會士的文化交叉互動與交流史，關注領域涵蓋內科、外科、解剖學和藥劑學。她也是圖賓根大學漢學系的兼任研究員，同時也是德國科學基金會 (DFG) 資助項目“翻譯會通西方科學、技術與醫學至晚明中國：從《坤輿格致》和《泰西水法》看“匯合”與“分流””的項目及翻譯合作者。

“此獎項於 2000 年為紀念醫學博士 J·沃斯·埃斯特斯 (J. Worth Estes) 而設立，表彰其對 AAHM 和醫療史研究所作的無可估量的貢獻。獎項每年頒發給過去兩年內公開發表在學術期刊上或是論文集集中的藥理學史論文中最佳者。主題的選擇映照了 Worth Estes 在波士頓大學長期擔任藥理學和實驗療法教授的經歷及其對藥理學史的學術研究。”參見 <http://www.histmed.org/about/awards/j-worth-estes-prize>

這篇獲獎論文主要分析了關於巧克力傳入中國的最早的非歐洲語言即滿文的史料證據。傳說中可可豆是上帝賜給瑪雅人的禮物，這份賜禮能否同樣授予“天子”即康熙皇帝呢？* 白雅詩根據過去十年來蒐集的大量新發現的滿文、漢文和歐洲語言的檔案史料，重建了清前期的巧克力未被講述過的故事。“全球微觀史”的概念對這一探索至關重要，因為它不僅包含並定義了不同文明間接觸雙方交往的程度，而且還包含了它們的局限。此外，作者藉此概念進一步採用了雙向分叉和行動者導向的分析方式，所關注的一方面是物質現象，例如醫療物品的全球商品鏈；另一方面是隨之而來精神構念的流動，例如醫學觀念，及其所形成的新複合結構。巧克力作為物質和知識進入中國的歷程，有助於闡明早期近代全球化萬花筒般的過程，以及它在皇帝、侍臣、精英和傳教士手中作為藥物、貴禮、珍饈的多種用途與功能。另外，作為一個典型的案例研究，此文不僅突顯了上帝之禮在中國的命運，更為耶穌會修士兼藥劑師鮑仲義 Giuseppe Baudino S.J. (1657-1718) 繪像，描述其作為一位出人意料的醫學對話者，在與滿族君主面對面交流中體現出的中介作用。

白雅詩的論文最近也被譯成中文發表，請參見：白雅詩著，曹晉譯：《巧克力在中國：在不完美連接的世界中交織的文化史》，《國際漢學研究通訊》第 21 期，2020 年，第 12-62 頁。目前，在聯合國教科文組織的子委員會——教育和研究小組委員會世界記憶項目的支持下，作者正在精心擴充此論文以撰寫專著，繼續探尋巧克力在中國的歷史。

* 此研究受到以下機構與項目的慷慨支持：2009 年，德意志學術交流中心 (Deutscher Akademischer Austauschdienst) 為推進德國學術研究與訓練而設的 DAAD 獎學金；2009-2010 年，比利時魯汶天主教大學研究聚焦項目，F+博士後研究獎學金；2010-2012 年，台灣蔣經國國際學術交流基金會，博士後研究項目；2012-2015 年，德國康斯坦茨大學瑪麗居里基金會 2 年博士後資助項目及基金會獎學金；2015-2017 年，澳門大學研究及發展事務辦公室，研究啟動資助項目 (SRG2015-00055-FSS)；2018-2020 年，澳門大學研究及發展事務辦公室，多年研究資助項目第 2 層次 (MYRG2017-00211-FSS)。